*A close up of a book

Description automatically generated*

*THEOT Jonah in Bibliothèque Nationale de France, d’Abbadie 35*

Ff. 85r— 86v

For the book of Jonah Jeremy Brown was involved in preparing the drafts

Nota Bene: The images can be viewed at the Bibliotèque Nationale de France site at <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b52506059h/f439.item>

Jon 1:00 ዘዮናስ ነቢይ (በዘመነ ዖዝያን)

Jon 1:01 ወኮነ ቃለ እግዚአብሔር ኀበ ዮናስ ወልደ አማቴ ወይቤሎ።

Jon 1:02 ተንሥእ ወሖር ነነዌ ሀገር ዓባይ ወስብክ ላቲ እስመ ዐርገ እከዮሙ ኀቤየ።

Jon 1:03 ወሖረ ዮናስ ወተኃጥአ ብሔረ ተርሴስ እምገጸ እግዚአብሔር ወወረደ ሀገረ ኢዮጴ ወረከበ ሐመረ ዘይነግድ ብሔረ ተርሴስ ወተዓሰበ ወዐርገ ውስቴቱ ይንግድ ምስሌሆሙ ተርሴስ እምገጸ እግዚአብሔር።

Jon 1:04 ወአምጽአ እግዚአብሔር ነፋሰ ዐቢየ ውስተ ባሕር ወዐቢየ ማዕበለ ባሕር ወተመንደበ ሐመሮሙ ከመ ይሰበር።

Jon 1:05 ወፈርሁ ኖትያት ወአውየዉ ኵሎሙ ኀበ አማልክቲሆሙ ወአስተዋፅኡ ወገደፉ ውስተ ባሕር ንዋዮሙ ከመ ይ{.}ቅልል ሐመሮሙ ወወረደ ዮናስ ውስተ ከርሠ ሐመር ወኖመ ወነሐረ።

Jon 1:06 ወወረደ ኀቤሁ ዘኃደፍ ወይቤሎ ምንት ያነውመከ ተንሥእ ወጸውዕ አም{(ላከ)}ከ ከመ ያድኅነነ እግዚአብሔር ወኢንሙት።

Jon 1:07 ወተበሀሉ በበይናቲሆሙ ንዑ ንትዐፀው ወናእምር በበይነ መኑ ረከበተነ ዛቲ እኪት ወ(ተ)ዐፀዉ ወወረደ ዕፅ ላዕለ ዮናስ።

Jon 1:08 ወይቤልዎ ንግረነ በበይነ ምንት ረከበተነ ዛቲ እኪት ወምንት ተግባርከ ወእምአይቴ መጻእከ ወአይቴ ተሐውር ወአይቴ ብሔርከ ወምንት ሕዝብከ።

Jon 1:09 ወይቤሎሙ ዮናስ (አነ ዕብራዊ) ገብረ እግዚአብሔር አነ ወአመልክ እግዚአብሔር አምላከ ሰማይ ዘገብረ ሰማየ ወምድረ ወባሕረ ወየብሰ።

Jon 1:10 ወፈርሁ እሙንቱ ዕደው ዐቢየ ፍርሀተ ወይቤልዎ ምንተ ገበርከ እስመ አእመርዎ እሙንቱ ዕደው ከመ እምገጸ እግዚአብሔር ተኃጥአ እስመ ነገሮሙ።

Jon 1:11 ወይቤልዎ ምንተ ንሬስየከ ወይሕድገነ ባሕር እስመ ይትነሣእ ማዕበል።

Jon 1:12 ወይቤሎሙ ንሥኡኒ ወውርዉኒ ውስተ ባሕር ወየኃድገክሙ ባሕር አነ አእምር ከመ በእንቲአየ መጽአክሙ ዝንቱ ማዕበል ዐቢይ።

Jon 1:13 ወተበአሱ ይትመየጡ መንገለ ምድር እሙንቱ ዕደው ወስእኑ እስመ ትትሀወክ ባሕር ወትትነሣእ ላዕሌሆሙ።

Jon 1:14 ወአውየዉ ኅቡረ ኀበ እግዚአብሔር ወይቤሉ ሐሰ ለከ እግዚአብሔር ወኢታጥፍአነ በበይነ ነፍሱ ለዝንቱ ብእሲ ወኢትረሲ ላዕሌነ ደመ ጻድቅ እስመ አንተ እግዚኦ ዘከመ ፈቀድከ ገበርከ።

Jon 1:15 ወነሥእዎ ለዮናስ ወወረውዎ ውስተ ባሕር ወአርመመት ባሕር።

Jon 1:16 ወፈርህዎ ለእግዚአብሔር እሙንቱ ዕደው ዐቢየ ፍርሃተ ወሦዑ ለእግዚአብሔር ወበፅዑ ብፅዐተ።

Jon 2:01 ወአዘ(ዞ) እግዚአብሔር ለአንበሬ ዐቢይ የኃጦ ለዮናስ ወነበረ ዮናስ ውስተ ከርሠ አንበሪ ሠሉሰ ዕለተ ወሠሉሰ ሌሊተ።

Jon 2:02 ወጸለየ ዮናስ በውስተ ከርሠ አንበሪ ኀበ እግዚአብሔር አምላኩ።

Jon 2:03 ወይቤ አውየውኩ በምንዳቤየ ኀበ እግዚአብሔር አምላኪየ ወሰምዐኒ በውስተ ከርሠ ቀላይ ወጽራኅየኒ ወሰምዐኒ ቃልየ።

Jon 2:04 ወወረወኒ ውስተ ልበ ቀላየ ባሕር ወዐገቱኒ አፍላግ ወኃለፉ ላዕሌየ ኵሉ ማዕበልከ ወሞገድከ።

Jon 2:05 አንሰ እቤ ተገደፍኩኑ እንጋ እምቅድመ አዕይንቲከ እደግምኑ እንጋ ርእየ ቤተ መቅደስከ።

Jon 2:06 {(አኅዘ)}ዘኒ ማይ እስከ ነፍስየ ወዐገተኒ ቀላይ በታሕቱ ወተሠጠምኩ በርእስየ ውስተ ጥንቃቃተ ደብር።

Jon 2:07 ወወረድኩ ውስተ ምድር እንተ ዕፀው መናስግቲሃ እምፍጥረተ ዓለም ትዕረግ ሕይወትየ ዘእንበለ ሙስና ኀቤከ እግዚኦ አምላኪየ።

Jon 2:08 ወሶበ ኃ{(ልቀት)} ነፍስየ ተዘከርክዎ ለእግዚአብሔር ትብጻሕ ጸሎትየ ቅድሜከ ጽርሐ መቅደስከ።

Jon 2:09 ወእለሰ ዐቀቡ ከንቶ ወሐሰተ ገደፉ ሣህሎሙ።

Jon 2:10 አንሰ ምስለ ቃለ ስብሐት ወታጋንዮ እሠውዕ ለከ መጠነ ጸለይኩ በሕይወትየ አዐሥዮ ለእግዚአብሔር።

Jon 2:11 ወአዘዞ እግዚአብሔር ለአንበሪ ያ(ው)ፅኦ ወአውፅኦ ለዮ(ና)ስ ውስተ ምድር።

Jon 3:01 ወኮነ ቃለ እግዚአብሔር ዳግመ ኀበ ዮናስ ወይቤሎ።

Jon 3:02 ተንሥእ ወሖር ነነዌ ሀገር ዐባይ ወስብክ ሎሙ በከመ ዘቀዲሙ ስብከ ዘእቤለከ አነ።

Jon 3:03 ወተንሥአ ዮናስ ወሖረ ነነዌ በከመ ይቤሎ እግዚአብሔር ወነነዌ ሀገር ዐባይ ይእቲ ለእግዚአብሔር መጠነ ምሕዋረ ሠሉስ ዕለት።

Jon 3:04 ወአልጺቆ ዮናስ ይባእ ሀገረ ሰበከ ምሕዋረ ዕለት ወይቤ እስከ ሠሉስ (፵) መዋዕል ትትገፈታዕ ነነዌ።

Jon 3:05 ወተአመኑ ሰብአ ነነዌ በቃለ እግዚአብሔር ወሰበኩ ጾመ ወለብሱ ሠቀ ንኡሦሙ ወዐቢዮሙ።

Jon 3:06 ወሰምዐ ንጉሠ ነነዌ ወተንሥአ እምነ መንበሩ ወለብሰ ሰቀ ወአእተተ አልባሲሁ ወነበረ በውስተ ሐመድ።

Jon 3:07 ወሰበከ ንጉሥ ለነኔዌ ለንኡሶሙ ወለዓቢዮሙ ወይቤ ሰብእ ወአልህምት ወእንስሳ ወአባግዕ ወኢምንተኒ ወኢይትረአ(ዩ) ወኢይስትዩ ማየ።

Jon 3:08 ወለብሰ ሰቀ ሰብእ ወእንስሳ ወአውየዉ ኀበ እግዚአብሔር ኅቡረ ወኃደጉ ኵሎ እከየ ምግባሮሙ ወዓመፃ ዘውስተ እደዊሆሙ ወይቤሉ።

Jon 3:09 መኑ የአምር እመ ይኔስሕ እግዚአብሔር ወይመይጥ መቅሠፍተ መዓቱ ወኢንመውት እንከ።

Jon 3:10 ወርእየ እግዚአብሔር ምግባሮሙ ከመ ነስሑ እምፍኖቶሙ እኩይ ወእግዚአብሔር. ነስሐ እምነ ዘነበበ እኩየ ከመ ይግበር ላዕሌሆሙ (ወኢገብረ) እኩየ።

Jon 4:01 ወተከዘ ዮናስ ዐቢየ ትካዘ ወኃዘነ።

Jon 4:02 ወጸለየ ኀበ እግዚአብሔር ወይቤ እግዚኦ አኮኑ ከመዝ እቤ በብሔርየ ወበእንተዝ ተኃጣእኩ ተርሴስ እስመ አአምር ከመ መሐሪ አንተ ወመስተሣህል ርኁቀ መዓት ወብዙኃ ምሕረት ወትኔስሕ በእንተ እኪት።

Jon 4:03 ወይእዜኒ እግዚኦ ንሥአ ለነፍስየ እምኔየ እስመ ይኄይሰኒ መዊት እምሐይው።

Jon 4:04 ወይቤሎ እግዚአብሔር ለዮናስ ጥቀኑ ተከዝከ አንተ።

Jon 4:05 ወእምዝ ወፅአ ዮናስ እምሀገ(ር) ወነበረ አንቀጸ ሀገር ወገብረ ሎቱ ልገተ ወነበረ ታሕተ ጽላሎታ እስከ ይሬኢ ዘይከውን ሀገር።

Jon 4:06 ወአዘዘ እግዚአብሔር ሐምሐመ ወበቈለ ወጸለለ መልዕልተ ርእሱ ለዮናስ ከመ ይጸልሎ እምፀሐይ እምሕማሙ ወተፈሥሐ ዮናስ ዐቢየ ፍሥሐ በእንተ ሐምሐም።

Jon 4:07 ወአዘዘ እግዚአብሔር በሳኒታ ዕፄ ወቀተሎ ለዝኩ ሐምሐም ወየብሰ።

Jon 4:08 ወሠሪቆ ፀሐይ አዘዞ እግዚአብሔር ለነፋሰ ሐሩር ዘያውኢ ወአሕመሞ ፀሐይ ርእሶ ለዮናስ ወዐንበዘ ወሰአለ መዊተ ወተቈጥዓት ነፍሱ ወይቤ ይኄይሰኒ መዊት እምሐይው።

Jon 4:09 ወይቤሎ እግዚአብሔር ለዮናስ ጥቀኑ ተከዝከ በእንተ ሐምሐም ወይቤ ጥቀ ተከዝኩ እስከ ለሞት።

Jon 4:10 ወይቤሎ እግዚአብሔር አንተ ትምሕክ ሐምሐመ ዘኢጻመውከ ወኢያልሐቀ ዘሌሊተ በቈለት ወሌሊተ ሞተት።

Jon 4:11 ወአንሰ ኢይምሕካኑ ለነነዌ ሀገር ዐባይ ዘሀለው ውስቴታ ሰብእ ፈድፋደ እምዐሠርቱ ወክልኤቱ እልፍ እለ ኢፈለጡ ፀጋሞሙ ወየማኖሙ ወእንስሳ ብዙኅ። ።